

CA1
EA10
90T52

REF



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDANTS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF SPAIN relating to the Free Exercise of Remunerative Activities by Dependents of Employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations

Madrid, February 8 1990

In force July 16, 1990 with provisional effect
from February 8, 1990

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME D'ESPAGNE relativement au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et de missions permanentes auprès d'organisations internationales

Madrid, le 8 février 1990

En vigueur le 16 juillet 1990 avec effet provisoire à
compter du 8 février 1990

42 770 080 (00)



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDANTS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF SPAIN relating to the Free Exercise of Remunerative Activities by Dependents of Employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations

Madrid, February 8 1990

In force July 16, 1990 with provisional effect from February 8, 1990

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME D'ESPAGNE relativement au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et de missions permanentes auprès d'organisations internationales

Madrid, le 8 février 1990

En vigueur le 16 juillet 1990 avec effet provisoire à compter du 8 février 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 8 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

43 272 080 (eng)
43 272 081 (fre) b. 2668701

AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE KINGDOM OF SPAIN

RELATING TO THE FREE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES
BY DEPENDENTS OF EMPLOYEES
OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR
PERMANENT MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Canada and The Kingdom of Spain, desiring to permit the free exercise of remunerative activities, on the basis of reciprocity, by the dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations from one country assigned on official duty to the territory of the other,

Agree on the following:

ARTICLE 1

The dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular posts or Permanent Missions to International organizations of Spain in Canada or of Canada in Spain are authorized to exercise freely remunerative activities, either self-employed or otherwise, in the receiving State, and under the same conditions as nationals of the said State, after obtaining the relevant authorization in conformity with the provisions of the present Agreement.

ACCORD
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME D'ESPAGNE

RELATIVEMENT AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITES REMUNERATRICES
PAR DES PERSONNES A LA CHARGE D'EMPLOYES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES,
DE POSTES CONSULAIRES ET
MISSIONS PERMANENTES AUPRES D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Canada et le Royaume d'Espagne, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunératrices, sous réserve de réciprocité, par des personnes à la charge d'employés de l'un des pays, affectés officiellement dans le territoire de l'autre pays à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales,

conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les personnes à la charge d'employés de l'Espagne affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales au Canada, ou d'employés du Canada affectés en Espagne, sont autorisées à exercer librement des activités rémunératrices, à titre de travailleurs indépendants ou autrement, dans l'Etat d'accueil, et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat, après avoir obtenu l'autorisation pertinente conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement:

1. "Dependent" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.
2. "Employee" means diplomatic and consular officers, as well as administrative, technical and support staff, who have been assigned to Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations in the territory of the receiving State.

ARTICLE 3

1. Any application for authorization to exercise a remunerative activity will be transmitted by the Diplomatic Mission, by Diplomatic Note to the Ministry of External Affairs.
2. The application should indicate the family relationship of the applicant to the employee described in the preceding Article and the remunerative activity which is to be pursued.
3. Upon verification that the dependent for whom authorization to exercise a remunerative activity is sought falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord, on entend par:

1. "personne à charge": (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et (c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.
2. "employé": les agents diplomatiques et consulaires, ainsi que le personnel administratif, technique et de soutien ayant été affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 3

1. La mission diplomatique transmettra toute demande d'autorisation d'exercer une activité rémunératrice par note diplomatique adressée au ministère des Affaires étrangères.
2. La demande devra indiquer le lien de parenté entre le requérant et l'employé(e) mentionné(e) à l'article précédent, ainsi que l'activité rémunératrice qui sera exercée.
3. Après avoir vérifié que la personne à charge pour laquelle l'autorisation d'exercer une activité

procedures, the Ministry of External Affairs of the receiving State will promptly and officially inform the Embassy of the sending State that the dependent concerned has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

4. It is understood that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications.
5. Authorizations to accept employment may be refused for reasons of public order.

ARTICLE 4

The authorization to exercise a remunerative activity in the receiving State will terminate when the functions of the employee of the Diplomatic Mission, Consular Post or Permanent Mission in said State have ended.

ARTICLE 5

1. Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such activities, and remain subject to the legislation and courts of said State in relation to these activities.
2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a

rémunératrice est demandée appartient aux catégories désignées dans la présent Accord, et une fois remplies les formalités nécessaires, le ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil informera dans les meilleurs délais et de façon officielle l'Ambassade de l'Etat d'envoi que la personne visée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

4. Il est entendu que si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues.
5. L'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

ARTICLE 4

L'autorisation d'exercer une activité rémunératrice dans l'Etat d'accueil expirera lorsque les fonctions de l'employé(e) de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission permanente dans ledit Etat auront pris fin.

ARTICLE 5

1. Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour toutes les questions liées auxdites activités, et devront se soumettre aux lois et aux tribunaux dudit Etat en ce qui concerne ces dites activités.
2. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction criminelle conformément à la Convention

criminal offence in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

ARTICLE 6

Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will be subject to all legislation in respect of taxation and Social Security contributions relevant to the exercise of such activities.

ARTICLE 7

The Parties undertake to adopt the measures which may be necessary to implement the present Agreement.

ARTICLE 8

1. The present Agreement will take effect provisionally from the time of signature and will enter into force when the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures.
2. Either one of the Parties may terminate the present Agreement at any time by notifying the other Party; the termination will be effective three months from the date of the notification.

de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relativement à son emploi, l'Etat d'envoi étudiera avec soin toute demande écrite que pourrait présenter l'Etat d'accueil en vue de lever l'immunité.

ARTICLE 6

Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil sont assujetties à toutes les lois relatives à la fiscalité et aux cotisations de sécurité sociale fixées pour l'exercice de telles activités.

ARTICLE 7

Les parties s'engagent à adopter les mesures qui pourront être nécessaires pour mettre en application le présent Accord.

ARTICLE 8

1. Le présent Accord prendra effet à titre conditionnel à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque chaque partie aura avisé l'autre que les formalités internes respectives ont été remplies.
2. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin au présent Accord à n'importe quel moment en avisant l'autre partie; la caducité prendra effet trois mois à compter de la date de l'avis.

Done February 8, 1990 in Madrid in duplicate, in the English, French and Spanish languages, all being equally authentic.

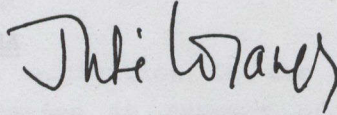
FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR CANADA



Francisco Fernández-Ordóñez

Minister of Foreign Affairs

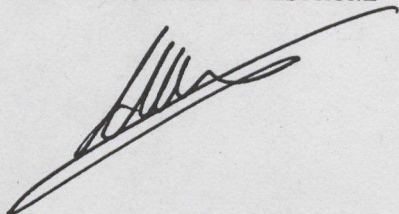


Julie Loranger

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

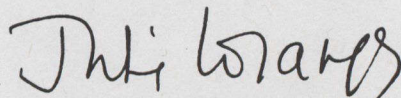
Fait en deux exemplaires à Madrid, le 8 février 1990 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE



Francisco Fernández-Ordóñez
Ministre des Affaires étrangères

POUR LE CANADA



Julie Loranger
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/52
ISBN 0-660-59810-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/52
ISBN 0-660-59810-8

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20041012 7



60984 81800

